

## **RUSSIAN: LEVEL I**

*Note: Students are required to recite from memory **two** poems: the Mandatory Selection, as well as one from the other three poems under Second Selection.*

### **Mandatory Selection**

ПОЧЕМУ:

Свинья и три поросёнка,  
свинья и три поросёнка,  
свинья и три поросёнка  
спрятались под забор?

ПОЧЕМУ:

Режет повар свинью,  
Поварёнок -- поросёнка,  
поварёнок -- поросёнка,  
поварёнок -- поросёнка?

Почему да почему? --  
Чтобы сделать ветчину.

Daniil Kharms 1928

### **Second Selection I**

МЯЧ

Мой  
Весёлый,  
Звонкий  
Мяч,  
Ты куда  
Помчался  
Вскачь?

Жёлтый,  
Красный,  
Голубой,  
Не угнаться  
За тобой!

Samuil Marshak

## **RUSSIAN: LEVEL I (cont'd)**

### **Second Selection II**

Сусальным золотом горят  
В лесах рождественские елки;  
В кустах игрушечные волки  
Глазами страшными глядят.

О, вещая моя печаль,  
О, тихая моя свобода  
И неживого небосвода  
Всегда смеющийся хрусталь!

Osip Mandelshtam

### **Second Selection III**

#### Я И НАПОЛЕОН

Я живу на Большой Пресне,  
36, 24.  
Место спокойненькое.  
Тихонькое.  
Ну?  
Кажется - какое мне дело,  
что где-то  
в буре-мире  
взяли и выдумали войну?

Владимир Маяковский

## **RUSSIAN: LEVEL II**

*Note: Students are required to recite from memory **two** poems: the Mandatory Selection, as well as one from the other three poems under Second Selection.*

### **Mandatory Selection**

РОЗА

Где наша роза,  
Друзья мои?  
Увяла роза,  
Дитя зари.  
Не говори:  
Так вянет младость!  
Не говори:  
Вот жизни радость!  
Цветку скажи:  
Прости, жалею!  
И на лилею  
Нам укажи.

Alexander Pushkin

### **Second Selection I**

Цветная осень - вечер года -  
Мне улыбается светло.  
Но между мною и природой  
Возникло тонкое стекло.

Весь этот мир - как на ладони,  
Но мне обратно не идти.  
Еще я с вами, но в вагоне,  
Еще я дома, но в пути.

Samuil Marshak

## **RUSSIAN: LEVEL II (cont'd)**

### **Second Selection II**

До свиданья, друг мой, до свиданья.  
Милый мой, ты у меня в груди.  
Предназначенное расставанье  
Обещает встречу впереди.

До свиданья, друг мой, без руки, без слова,  
Не грусти и не печаль бровей,-  
В этой жизни умирать не ново,  
Но и жить, конечно, не новей.

Sergey Esenin

### **Second Selection III**

ПОЧЕМУ:

Свинья и три поросёнка,  
свинья и три поросёнка,  
свинья и три поросёнка  
спрятались под забор?

ПОЧЕМУ:

Режет повар свинью,  
Поварёнок -- поросёнка,  
поварёнок -- поросёнка,  
поварёнок -- поросёнка?

Почему да почему? --  
Чтобы сделать ветчину.

Daniil Kharms

## **RUSSIAN: LEVEL III**

*Note: Students are required to recite from memory **two** poems: the Mandatory Selection, as well as one from the other three poems under Second Selection.*

### **Mandatory Selection**

Только детские книги читать,  
Только детские думы лелеять.  
Все большое далеко развеять,  
Из глубокой печали восстать.

Я от жизни смертельно устал,  
Ничего от нее не приемлю,  
Но люблю мою бедную землю,  
Оттого, что иной не видал.

Я качался в далеком саду  
На простой деревянной качели,  
И высокие темные ели  
Вспоминаю в туманном бреду.

Osip Mandelstam                      1908

### **Second Selection I**

Грянул ночью гром весенний,  
Грозен, свеж, неукротим.  
Словно тысячи ступеней  
Разом рухнули под ним.

"Граждане! Встречайте лето!"  
Прогремел тяжелый гром.  
И улыбкой - вспышкой света -  
Озарилось все кругом.

И вслед ночному грому,  
Услышав его сигнал,  
По воде, земле и дому  
Первый ливень пробежал.

Samuil Marshak

**RUSSIAN: LEVEL III (cont'd)**

**Second Selection II**

Миша Гришу вызывает

На соревнование  
Миша Гришу  
вызывает.

Вот тебе задание:  
кто скорей узнает,  
как бить  
молотком,  
как рубанком  
стругать,

научиться без запинки  
книги разные читать.  
И тебя я вызываю,  
вызываю, мой отец,  
будь ударником в колхозе  
в самом деле, наконец.

1931

Mikhail Kuzmin

## **RUSSIAN: LEVEL III (cont'd)**

### **Second Selection III**

Иван Топорышкин

Иван Топорышкин пошёл на охоту,  
С ним пудель пошёл, перепрыгнув забор.  
Иван, как бревно, провалился в болото,  
А пудель в реке утонул, как топор.

Иван Топорышкин пошёл на охоту,  
С ним пудель вприпрыжку пошёл, как топор.  
Иван повалился бревном на болото,  
А пудель в реке перепрыгнул забор.

Иван Топорышкин пошёл на охоту,  
С ним пудель в реке провалился в забор.  
Иван, как бревно, перепрыгнул болото,  
А пудель вприпрыжку попал на топор.

ПОЧЕМУ:

Повар и три поварёнка,  
повар и три поварёнка,  
повар и три поварёнка  
выскочили на двор?

Daniil Kharms

## **RUSSIAN: LEVEL IV/NATIVE**

*Note: Students are required to recite from memory **two** poems: the Mandatory Selection, as well as one from the other three poems under Second Selection.*

### **Mandatory Selection**

#### Баллада о короле

Затянут шелком тронный зал,  
На всю страну сегодня  
Король дает бессчетный бал  
По милости Господней.  
Как и всегда, король там был галантен неизменно  
И перед дамой преклонил он Высокое колено.

Старый шут, покосившись на зал,  
Поднял тонкую бровь и сказал:  
"Он всегда после бала веселого возвращался без головы."  
Как легко Вы теряете голову, ай, король, как рассены Вы!

Затянут красным тронный зал,  
На всю страну сегодня  
Народ дает свой первый бал  
По милости Господней.  
Как и всегда, король там был галантен неизменно  
И пред ножом он преклонил Высокое колено.

Старый шут, покосившись на зал,  
Поднял тонкую бровь и сказал:  
"Он всегда после бала веселого возвращался без головы."  
Как легко Вы теряете голову, мой король, как рассены Вы!

А. Вертинский



**RUSSIAN: LEVEL IV/NATIVE (cont'd)**

**Second Selection I**

Дано мне тело -- что мне делать с ним,  
Таким единым и таким моим?

За радость тихую дышать и жить  
Кого, скажите, мне благодарить?

Я и садовник, я же и цветок,  
В темнице мира я не одинок.

На стекла вечности уже легло  
Мое дыхание, мое тепло.

Запечатлеется на нем узор,  
Неузнаваемый с недавних пор.

Пусть мгновения стекает муть --  
Узора милого не зачеркнуть.

1909 Osip Mandelshtam

## **RUSSIAN: LEVEL IV/NATIVE (cont'd)**

### **Second Selection II**

Я склонен думать, гражданин судья,  
Что прокурор сегодня был поддавши,  
Ведь нападавшим вовсе не был я,  
А я, скорее, даже - пострадавший.

Зачем я дрался?  
Я вам отвечу:  
Я возвращался,  
А он - навстречу!

Я вижу - тучи  
По небу мчатся...  
Конечно, лучше б  
Нам не встречаться.

Так вот, товарищ гражданин судья,  
Поймите, не заваривал я кашу.  
Учтите - это ложная статья  
Мешком камней на совесть ляжет вашу.

1969 Nikolay Zabolotsky

**RUSSIAN: LEVEL IV/NATIVE (cont'd)**

**Second Selection III**

СНЫ О ГРУЗИИ

Сны о Грузии - вот радость!  
И под утро так чиста  
виноградная сладость,  
осенявшая уста.  
Ни о чем я не жалею,  
ничего я не хочу -  
в золотом Свети-Цховели  
ставлю бедную свечу.  
Малым камушкам во Мцхета  
воздаю хвалу и честь.  
Господи, пусть будет это  
вечно так, как ныне есть.  
Пусть всегда мне будут в новость  
и колдуют надо мной  
милой родины суровость,  
нежность родины чужой.

Белла Ахмадулина